

jatkuu

k-keskus	kuulokeskus
kunt ohj.....	kuntoutusohjaaja
hlö.....	henkilö
tyry.....	työryhmä
tmk.....	toimikunta
pj.....	puheenjohtaja
yhd.....	yhdistys
kok.....	kokous
ptk.....	pöytäkirja
siht.....	sihteeri
järj.....	järjestö, järjestelmä, järjestää
tsto.....	toimisto
tark.....	tarkoittaa, tarkistaa
mahd.....	mahdollinen, mahdollisesti
psta.....	puolesta
e.....	euro
snt.....	sentti
aik.....	aikaisempi, aikaisemmin, aikaisintaan
myöh.....	myöhemmin, myöhempi
viim.....	viimeinen, viimeistään
ed.....	edellinen
seur.....	seuraava
nyk.....	nykyinen, nykyään
väh.....	vähintään
enint.....	enintään
ko.....	kyseinen, kyseessä oleva
ap.....	aamupäivä
ip.....	iltapäivä
ma.....	maanantai (muut viikonpäivät vastaavasti)
.....	puhuja mieltä
---.....	tulkki ei ehdi kirjoittaa kaikkea, tulkki ei kuule/ei saa selvää
xxx.....	aiemmin tekstissä oli virhe, xxx:n jälkeen sama korjattuna
*.....	asia päätetty (kokouksissa paljon käytetty merkki)

Kirjoitustulkin tilaaminen

Tulkin voi tilata lähimmästä välityskeskuksesta. Keskusten yhteystiedot löytyvät osoitteesta www.kela.fi/vatu tai Kelan paikallistoimistosta.

Kirjoitustulkkausta tilatessa kerro henkilö- ja yhteystietosi, milloin ja miten pitkään tarvitset tulkkia, tulkkauspaikan osoite, missä sinä ja tulkki tapaatte, seuraako tulkkausta yksi vai useampi henkilö, tilaisuuden aihe ja luonne sekä keneltä saa tarvittaessa lisätietoja.

Lisätietoja

Kuuloliitto ry
Ilkantie 4
00400 Helsinki
p. (09) 5803 830, tekstip. (09) 58031
info@kuuloliitto.fi
www.kuuloliitto.fi
www.kuulokynnys.fi

Kirjoitustulkkaus





Kirjoitustulkkaus

Kirjoitustulkkauksessa tulkki kirjoittaa joko tietokoneella tai joskus käsin tilaisuudessa puhuttavat asiat tulkinkäyttäjän luettavaksi. Tulkki muokkaa kuulemansa viestin luettavaan muotoon. Tulkkaus tulee aina viiveellä, koska tulkin pitää kuulla koko sana tai lause pystyäkseen kirjoittamaan sen ja lisäämään tarvittavat välimerkit. Tulkki myös kuvailee erilaisia ympäristön ääniä, esimerkiksi hälytysajoneuvon äänen, ukkosen jyrinän tai kännykän soimisen. Kirjoitustulkkauksessa syntyvä materiaali hävitetään tulkkauksen päätyttyä.

Henkilökohtaisessa tulkkauksessa tulkinkäyttäjä seuraa tekstiä samalta tietokoneen monitorilta, jota tulkki käyttää. Yleistulkkauksessa tietokone yhdistetään joko tv-monitoriin tai teksti heijastetaan dataprojektorin kautta valkokankaalle.

Kirjoitustulkki toimii viestin välittäjänä. Hän ei puutu käsiteltävään asiaan tai tilanteeseen. Tulkkia sitoo ehdoton vaitiolovelvollisuus tulkkaustilanteeseen liittyvistä ihmisistä, asioista ja asiakirjoista. Kirjoitustulkkit noudattavat Viittomakielen tulkkien ammattisäännöstä, joka löytyy Kuuloliiton esteettömyssivustosta: www.kuulokynnys.fi.

Kirjoitustulkkeja kouluttaa Humanistinen ammattikorkeakoulu.

Kirjoitustulkkauksen käyttäjät

Kirjoitustulkausta käyttävät huonokuuloiset ja kuuroutuneet sekä jonkin verran viittomakieliset ja kuulonäkövammaiset. Kuuroutuneet ovat henkilöitä, jotka ovat menettäneet kuulonsa puheen oppimisen jälkeen. He kommunikoivat itse puheella, mutta eivät saa kuulon avulla selvää muiden puheesta. Huonokuuloiset henkilöt kuulevat hyvissä kuunteluolosuhteissa, mutta voivat tarvita tulkausta kuulonsa tueksi. Viittomakieliset henkilöt voivat käyttää kirjoitustulkausta esimerkiksi opiskelussa. Kirjoitustulkausta käyttävä kuurosokea henkilö seuraa joko isoa tekstiä tietokoneen monitorilta tai lukee tekstiä pistenäytöltä. Kirjoitustulkkaus kuurosokeille henkilöille sisältää tarvittaessa kuvailua ja opastusta.

Tulkauspalvelu perustuu lakiin vammaisten henkilöiden tulkauspalvelusta, joka tuli voimaan 1.9.2010. Tulkauspalvelu on kuulovammaiselle henkilölle ilmainen. Kansaneläkelaitos maksaa tulkauspalvelusta aiheutuvat kulut. Tulkauspäätöstä haetaan Kansaneläkelaitokselta.

Kirjoitustulkkauksessa käytetään yleensä paljon lyhenteitä, jotta viesti ehditään välittämään.

Lyhenteiden käyttö vaihtelee tilanteen ja asiakkaan mukaan.

Tavallisimpia lyhenteitä ovat:

KHL	Kuuloliitto
kh	kuulonhuolto
kv	kuulovammainen tai kansainvälinen (asiayhteydestä riippuen)
krt	kuuroutunut
hk	huonokuuloinen
vaik hk	vaikeasti huonokuuloinen
ci	sisäkorvaistute
ks	kuurosokea
hl	huulilataluku
sav	sormiaakkosviestintä
vp	viitottu puhe
k-tulkki	kirjoitustulkki
k-tulkkaus	kirjoitustulkkaus
kt-laitteet	kirjoitustulkkauslaitteet
t-palvelu	tulkkipalvelu
t-keskus	tulkikeskus
k-koje	kuulokoje

jatkuu kääntöpuolella